

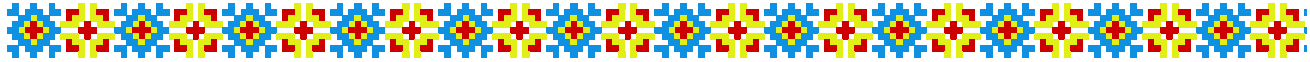
ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

BULLETIN № 78 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2013 Spring-Summer

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



СЛОВО ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Дорогі Члени та Друзі

Я сподіваюся, що у Вас все добре в цьому році. Спочатку я бажала б відзначити, що святкування Нового року в українському стилі «Маланчин вечір-2103» нам вдалося з великим успіхом, тому що ми зібрали велику аудиторію, як місцеву, так і здалеку. Музиканти, які пригравали до танцю - група Мозаїка з Торонто, не була нова для нашої громади, тому що вони вже виступали на фестивалях у попередні роки, та й цього року вони виступили дуже добре, і всі отримали насолоду від їхньої танцювальної музики. Звичайно, всі наші виконавці, у тому числі й діти з танцювальних груп, були чудові.

Іда та перекуски, організовані Світланою Криштафович, також були вийнякової якості. Більше інформації про Маланку буде надано пізніше у цьому бюлетені.

Слідом за Маланкою ми мали успішне святкування Шевченка, організоване Олею Олійник, з виступами Ансамблю бандуристів, «Коляди», дітей та старших солістів. В тому ж місяці було проведено Курс писання писанок у Carmichael Recreation and Parks District, в червні - Фестиваль Української класичної та народної музики у його шостому сезоні, та нещодавно при кінці червня в 11-й раз громада відсвяткувала «Купала» в Каліфорнії.

Я рада нагадати Вам, що на початку вересня ми запропонуємо Вам особливий український фестиваль цього року, котрий об'єднає річне святкування українського Дня Незалежності та наше 30-ліття з дня реєстрації Українського Товариства, як неприбуткової організації. Ця подія буде проведена у Veterans Memorial Center у місті Davis 8 вересня цього року. Будь ласка перегляньте вкладене оголошення.

Наша програма цього року буде більш насиченою ніж у попередні роки. Офіцери та члени Товариства присвячують багато часу для організації цієї події. Крім наших танцюристів, музикантів та чудових співаків, ми запросили Ігоря Богдана з Канади – заслуженого артиста України, який буде шановним гостем ювілейної програми.

Пан Богдан виступав на святкуванні Купала в минулому році, і багато з тих, хто був присутнім на Купала-2012 з нетерпінням чекають на зустріч з ним.

Під час концерту ми також представимо та вшануємо колишніх членів та офіцерів за їхню допомогу товариству бути успішною громадською організацією протягом років. Також додатком до нашої святкової програми цього року будуть виставки українського фольклорного мистецтва, які розмістяться у фойє театру та у святковій залі. Наші митці будуть не тільки показувати, але й продавати їхні вироби. Будь ласка, запросіть ваших друзів та їхні родини ознайомитися з експонатами виставок, та насолоджуйтеся музикою, танцями і смачною їжею.

На закінчення своєї короткої замітки хочу нагадати, що, якщо ви не ще не приєдналися, або не поновили ваше членство, будь ласка зробіть це. Це є важливо не тільки для нашого фонду, але коли ми розмовляємо із нашими спонсорами, або із засобами масової інформації, нас часто питають про кількість членів нашого клубу, щоб знати, чи ми справді представляємо нашу спільноту. Я мушу роз'яснити, що багато людей приходять на наші міроприємства та навіть допомагають нам, але забувають приєднатися. Наші членські внески такі ж, які вони були 30 років тому назад!

Сподіваюся побачити Вас на Святі 8 вересня!

*Д-р. Любов Йова, голова Товариства Збереження
Української Спадщини*

A MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Dear Members and Friends

I hope you all are doing very well this year.

First, I want to note that our Malanka this year was very successful this year as we attracted a large audience, local and from afar. Our musicians, the band Mosaic from Toronto were not new to our community as they have performed at earlier Malanka's, still they performed exceptionally, and were enjoyed by all. Of course, all our performers including are dance group children and all our musicians and singers were excellent. Food and refreshments also were of marvelous quality and variety with this part organized by Svitlana Khryshhtafovych. More information about the Malanka is provided later in this bulletin.

Following the Malanka, we had a successful Shevchenko celebration, followed by our second annual Ukrainian Easter Egg course offered by Carmichael Recreation and Parks District, the Ukrainian Classical and

Folk Music Festival in its sixth season and the recent Kupala Celebration.

I am very excited to let you know that we will be offering a very special Ukrainian festival this year which will combine the annual celebration of Ukrainian Independence Day and our 30th anniversary of registration as a non-profit organization. This event will be held at the Veterans Memorial Center in the City of Davis on September 8th of this year. Please see the enclosed announcement.

Our program this year will be more extensive than previous years. Officers and members are devoting much time to the organization of this event. Besides our great dance, musical groups and marvelous individual performers we have invited Ihor Bohdan, an Honored Artist of Ukraine to perform and be master of ceremonies of the concert program. Mr. Bohdan has served a similar role at the Kupala Celebration last year, and many of those who participated in that event are eager to see him appear again in our area (he is from Canada). During the concert we will also present and honor for-

mer members and officers as well as others for their help in making the club very successful as a community organization. Also new to our program this year will be a Ukrainian folk art exhibit located in our dining and dance hall. Our folk artists will not only be showing, but also selling their crafts. Please invite your friends and families to at least stop by and view the exhibits, and eat or dance into the night.

On a final note, if you have not joined or renewed your membership, please do so. It is important not only to fund our events, but when we approach funding organizations or the media, we are often asked about the extent of our membership, to know whether we truly represent the community. I have to explain that many more people come to our events and or even help with them, but neglect to join. Our membership dues are the same as they were over 30 years ago. Consider what a bargain that is!

Hope to see you at the Festival!

Lubow Jowa, PhD, President



LETTER FROM OLHA SUDIA – ABOUT THE CLUB HISTORY

[From letter of Olga Sudia to L Jowa , 1/6, 2011- corrected by Joann Kachmar]

Our family moved to Sacramento from Union, New Jersey in 1962. We had two children born in New Jersey and two in California. We kept in touch with my sister in New Jersey, telling her we never met any Ukrainians here.

In 1980, she sent me a newspaper article mentioning an essay written by Taras Kachmar about his Ukrainian heritage. He was going to Sequoia School, Sacramento and was the son of Alex and Joanne Kachmar. They were listed in the phone book, so we called them and while talking we decided to have a picnic at our house. We advertised the event in the Sacramento Bee, inviting all those Ukrainians in the area to come. Much to our surprise and delight many people showed up. Then in 1981, since no one else volunteered, we had another picnic at our house, and more people showed up, even with musical instruments. So we danced and partied on our patio, and we thought organizing a club would be nice.

Ted Wroblicky sort of headed us at first. Later we officially got a president, secretary, treasurer, etc. I was the secretary and Yuriy Oliynyk was the president.

We were going on our third picnic when my husband suddenly died. In my grief, stopped going to many functions.



ЛИСТ ВІД ОЛЬГИ СУДДІ ПРО ІСТОРІЮ КЛУБУ

З листа Ольги Судія до Люби Йови, 1/6, 2011 - поправлений Джоан Качмар

Наша сім'я переїхала в Сакраменто з Юніон, Нью-Джерсі в 1962 році. У нас було двоє дітей, які народилися в Нью-Джерсі, а потім двоє в Каліфорнії. Ми підтримували зв'язок з моєю сестрою в Нью-Джерсі, при розмовах кажучи, що ніколи не зустрічали тут українців.

У 1980 році вона надіслала мені газетну вирізку, це був есей Тараса Качмара про свою українську спадщину. З газети ми дізналися, що від учився в Sequoia школі, в Сакраменто і був сином Алекса і Джоан Качмар. Ми знайшли їхнє прізвище у телефонній книзі, тому ми подзвонили, і під час розмови дійшли до вирішення влаштувати пікнік у нашому домі. Ми оголосили про це в Sacramento Bee, запрошуючи всіх українців які проживають в околицях Сакраменто. На наше велике здивування і захоплення з'явилося багато людей. Пізніше у 1981 році, оскільки ніхто більше не зголосився, щоб організувати ще одну зустріч, ми зібралися ще раз у нашому домі, і тоді прийшло більше людей, навіть з музичними інструментами. Отже, ми танцювали та святкували на нашому внутрішньому дворіку, і дійшли до думки, що було би добре організувати український клуб (товариство).

На початках Тед Врублицький керував нами. Пізніше ми офіційно на зборах вибрали президента, секретаря і скарбника та ін. Я була секретарем, а Юрій Олійник президентом.



Ми збиралися на наш третій пікнік, але мій чоловік раптово помер. Через моє горе я перестала брати на себе обов'язки в нашій громадській організації.

OFFICERS OF THE UH CLUB (over the years) Statistics

Bulletin No. 3. (1983) Officers: President Yuriy Oliynyk, Vice President Alex Kachmar, Secretary Lubie Polackowyj, Treasurer Olha Sudia, Auditing Committee Wasyl Malyj and Stefania Mishkevych

Bulletin No. 6 (December 10, 1984). Officers: President Yuriy Oliynyk, Vice-President Alex Naklovych, Secretary Olha Sudia, Treasurer Alex Kachmar.

Bulletin No. 7 (March 31, 1985) Officers the same + auditing committee: Wasil Malyj and Stefania Mishkevych.

Bulletin No. 8 (July 1, 1985). Officers the same + Co-editors Barbara Wochok and Irene Midgley.

Bulletin No. 22 (January 1989). Officers: President Alex Kachmar, Vice-President Stella Kotyluk, Secretary Marta Mazurek, Treasurers Stefania Mishkevych & Ted Wroblicky.

Bulletin No. 27 (November 1990). Officers: President Alex Kachmar, Vice President Stella Kotyluk, Secretary Olga Sudia, Treasurer Ted Wiatr, Trustees: Bill Mamika and Dr. Marta Mazuryk.

Bulletin No. 32 (November 1992). New Officers: Yuriy Oliynyk – president, George Brenner – vice president, Luba Jowa – secretary, Ted Wiatr – treasurer, Bill Mamika and Alex Kachmar – trustees.

Bulletin No. 38 (August 1, 1994) Edited by Ola Oliynyk.

Bulletin No. 39 (November 10, 1994). Officers: Yuriy Oliynyk – president, Luba Jowa – vice president, Vadym Vlasjuk – secretary, Ted Wiatr – treasurer, Bill Mamika & Alex Kachmar – trustees

Bulletin No. 42 (July 31, 1995). Officers: Officers: Yuriy Oliynyk – president, Luba Jowa – vice president, position open – secretary, Ola Oliynyk – treasurer, Bill Mamika & Alex Kachmar – trustees

Bulletin No. 43 (February 9, 1996). Officers: Yuriy Oliynyk – president, Luba Jowa – vice president, Halyna Gnatyk-Hagen – secretary, Ola Oliynyk – treasurer, Bill Mamika & Alex Kachmar – trustees.

Bulletin No. 52 (Summer 1998). Officers: Yuriy Oliynyk – president, Ihor Shevchyk – vice president, Halyna Gnatyk-Hagen – secretary, Ola Oliynyk – treasurer, Ivan Lorchak & Alex Kachmar – trustees.

Bulletin No. 60 – Ukrainian Quarterly, (Winter 2001 – Spring 2002). General Assembly on September 2001. New Officers: Secretary Mykola Bilous, Trustee – Michael Car, Trustee – Svitlaha Hershleder.

Bulletin No. 63. (Fall 2002, winter 2003). Officers: Yuriy Oliynyk – president, Ihor Shevchyk – vice president, Mykola Bilous – secretary, Ola Oliynyk – treasurer, Svitlana Hershleder & Michael Car – trustees.

Bulletin No. 67 – Summer Fall 2005. Officers: Yuriy Oliynyk – president, Ihor Shevchyk – vice president,

Mykola Bilous – secretary, Ola Oliynyk – treasurer, Ivan Lorchak & Michael Car – trustees.

Bulletin No. 70 – Spring-Summer 2009. General Assembly: New Officers – Luba Jowa – President, Ihor Shevchyk – vice president, Ola Oliynyk – secretary & Bulletin editor, Olena Oskolkova – secretary, Svitlana Kryshtafovych – treasurer, Ivan Lorchak & Orest Kuzio – trustees.

Bulletin No. 76 – Spring-Summer 2012. General Assembly: Officers – Luba Jowa – President, Ihor Shevchyk – vice president, Ola Oliynyk – secretary & Bulletin editor, Olena Oskolkova – secretary, Svitlana Kryshtafovych
Trustees: Edward Tyshkevich and Victor Shevchyk



ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО В САКРАМЕНТО-РОЗВІЛІ



Люба Йова – вступне слово / Luba Jowa – opening

Почалося свято з традиційної пісні на слова Тараса Шевченка «Думи мої» у виконанні ансамблю бандуристів. Присутні також відспівали «Заповіт». Доповідь виголосила голова Товариства Любов Йова, за нею доповідь «Шевченко і американські українці» - Оля Герасименко-Олійник. Після того почалися виступи юних музикантів та декламаторів: Данила і Насті Коханої, Катрусі Біскарді, Софійки Бучко, Ірини Монастирської, співачок Сюзанни Гонтар, Ксені та Меланії Кузьо, Тетяни Барз. З вітальним словом до громади виступила Яна Парубець від Консульства України. Оля Олійник і Вадим Гелетюк виконали кілька пісень на слова Т. Шевченка, Оксана Ситницька драматично виконала «Плач Ярославни», пані Зеня Мішук прочитала вірш про Шевченка і ансамбль «Коляда» виконав кілька народних пісень. Дякуємо Оксані та Святославу Стусам за допомогу у прибранні святкової сцени, Олі Олійник за підготовку програми і підбір слайдів, Ользі Чорній за технічну допомогу. Цей вечір – ще один доказ, що українське товариство існує та вшановує свого великого пророка в діаспорі.



OUR ANNUAL TARAS SHEVCHENKO CELEBRATION



Оля Олійник та сестри Діана і Ангеліна Сушики/Ola H. Oliynyk and Diana & Angelina Sushiks

As our custom, one that we share with active Ukrainian communities world-wide is the celebration of the Life of the Ukrainian Poet and National Hero, Taras Shevchenko. This took place in Roseville, California. The program began with the well-known song to the words of Taras Shevchenko "My Thoughts" performed by Bandura Ensemble. This was followed by the singing of "The Testament", which functions like a hymn for Ukrainians everywhere. Club president Lubow Jowa presented a short speech on Shevchenko's view of the American hero and President George Washington. This was followed by a slide presentation on monuments in the world dedicated to T. Shevchenko by Ola Herasymenko-Oliynyk who accompanied the presentation by playing on the bandura. This was followed by the recitation of poetry and further singing by our youth: Daniel and Anastasiya Kokhanyy, Katrusia Biskardi, Sofia Buchko, Iryna Monastyrsk, singers Suzan Gontar, Ksenia and Melanie Kuzo, Tetiana Barz. Jana Parubets from the Consulate of Ukraine gave greetings to the assembled community. Ola Oliynyk and Vadim Geletyuk performed several songs to the words of Taras Shevchenko, followed by Oksana Sitnitska dramatically performing, the "Grief of Yaroslavna", and the family Stus sang. Ms Zenia Mishchuk read a poem about Shevchenko and ensemble "Koliada" performed several folk songs.



Ансамбль «Коляда» Kolyada - Shevchenko Song

The club thanks Oksana and Svyatoslav Stus for help in stage management, Ola Oliynyk for organizing the program and visuals, Olga Chorna for technical assistance and Svitlana Kryshtafovych for refreshments.

Thus by continuing to celebration this event, the club proves that wherever Ukrainian community meets, their great national poet and prophet will not be forgotten.



MALANKA 2013 - UKRAINIAN NEW YEAR PARTY

We had a very successful Malanka this year, both in the nature of our program and as well as financially. The latter, as you know was always a concern of mine since we were incurring large costs for bringing Mosaic from Canada. They were wonderful, and we were fortunate to have them play for us. We thank you Oleh and Irina! Please come again.

Overall, we had many guests from afar and all seemed to enjoy the evening. All our performers did well and our dance groups are improving all the time thanks to the Arabagis, the children and their parents. Once again we treated to wonderful food and refreshments. Svitlana Kryshtafovych organized the best tasting Kutia competition, a novel event for us. The kutia entries were all wonderful. In addition, we had a special art exhibition organized by O. Oliynyk of the works of our children. The children received awards sponsored in part by the club and the rest by club members. The event was success due to all your efforts.

I want to especially thank Ihor and Natalia Shevchyk for hosting our band. This was a huge help to our club. Ihor and Natalia did not stop there but continued to help with the evening, both in additional service.



Люба Йова та Едвард Тушкевич при вході /Luba Jowa and Edward Tyshekevich at the entrance

Much gratitude goes to Svitlana Khrystafovych for coordinating the dining portion of the program. This year we had refreshments before the start of the cultural program which set the guests at ease. The idea and the work to prepare refreshments before the cultural program was Svitlana's (and others helped of course). Svitlana, amazingly outdoes herself at every event that she has been managing the dining section of our events. Many thanks go to all those who helped out with food



Сонечко танцює на Маланці-2013 / Sonechko dance ensemble performing at the Malanka 2013

Thanks goes to Natalia Kokhanyy for coordinating the cultural program again this year. We thank all those who performed: our dance groups, coordinated by George and Irina Arabagi, the group Kolyada, Ivanna Taratula, Ola Oliynyk, Sviatoslav and Oksana Stus, Anytchka, and others. Our youth helped out also with setup and coordinating the Kutia contest: Irina and Oksana Geletyuk, and Oksana Petrechko and Stepan Kryshchakovych.

Finally, all those who helped with the door, setup and cleanup, who work beyond the scenes in unglamorous, but necessary roles; we thank you. In particular, I want to mention here Edward Tyshkevich, Ihor Shevchyk, Ola Oliynyk and Mykola Paraschak, as well as the ladies in the serving line and the kitchen help and the door prize donors.



МАЛАНЧИН ВЕЧІР 2013

Цього року ми мали успішний Новорічний Маланчин вечір, як з програмою, так і фінансово, хоч ми запросили групу «Мозаїка» з Канади. Музиканти були дуже добрі, дякуємо Вам, Олеже та Ірино! Приїжджайте знову!

В загальному ми мали багато гостей і всім сподобався наш вечір. Всі наші виконавці гарно виступили, і танцюристи також, дякуючи їхнім вчителям Георгію та Ірині Арабаджі. Смачну українську вечерю організувала Світлана Криштафович. Змагання на найсмачнішу кутю – це було щось нове для нас! Також виставка дитячого малюнку – для Різдвяної карточки – малювали діти, а кращі були нагороджені, завдяки зусиллям п. Олі Олійник та інших жертводавців.



Наша Аничка щедрує.../Our Anytchka singing Shchedrivky

Я дуже вдячна Ігореві та Наталі Шевчикам за гостинність, які вони надали для музикантів, а також допомагали з Маланкою. Велика подяка належить Світлані Криштафович за координацію в приготуванні смачних українських страв. Цього року ми мали закуски перед тим, як почати культурну програму. Дуже дякую всім, хто допоміг у приготуванні свята: родинам Паращаків, Монастирських, Петречко, Діднякам, Тишкевичам, Паркам, Домчакам та іншим.



Призи для переможців конкурсу на кращу кутю /Malanka Celebration – prizes for Kutya Contest winners

Подяка належить Наталі Коханій за ведення культурної програми. Дякуємо виконавцям: танцювальним колективам – дітям і батькам та керівникам Георгію та Ірині Арабаджі, групі «Коляда», Іванні та Юліанні Таратулі-Філіпенко, Олі Олійник, Святославу та Оксані Стусам, Аничці, та ін. Наша молодь також допомагала у конкурсі «Найкраща Кутя» - Ірина та Оксана Гелетюки, Оксана Петречко, Степан Криштафович.

Дякуємо добровольцям, які допомогли при дверях, тим, хто працював незаметно, але без їхньої праці ми б не обійшлися – Едуардові Тишкевичу, Ігореві Шевчику, Олі Олійник, Миколі Паращаку, а також всім господарям, які працювали на кухні та всім, хто надали призи для лотереї.



6-й ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ В САКРАМЕНТО

9 червня 2012 року відбулося музичне свято – шостий фестиваль української класичної та народної музики у Сакраменто, в Лютеранській церкві, де юні музиканти українського походження мали можливість показати свої таланти, завдяки родині Олійників, які зайнялися організацією приміщення та фестивалю, а також Товариству Збереження Української Спадщини (голова Л. Йова), яке виділило фонди на оплату цього залу та для нагородження кращих юних талантів.

Початки концертів української музики саме в Сакраменто відносяться до 1960-1970 років, коли піаніст Юрій Олійник оселився тут і почав організувати річні концерти, обов'язково включаючи твори українських композиторів. Як свідчить одна з програмок – в 1972 році відбувся його 9-й концерт. (очевидно, що 1-й відбувся у 1964 році). Прозвучали твори Барвінського, Колеси і Косенка.

У 1990-х роках відбуваються Свята Української Колядки музичної студії Олі Олійник, де українські та діти інших народів виконують українські колядки.

Згодом при кінці 1990-х років прибуває до Сакраменто нова хвиля іммігрантів з України. Вже у 2002 році кілька наших учителів музики організують спільний концерт своїх учнів у якому звучить українська музика.

Дуже приємно сьогодні бачити наших музикантів – і тих, які кожного року беруть участь і нових. Дякуємо Вам і вчителям за примноження української культури тут далеко від України – в Каліфорнії.

Цього року за ініціативою активних членів товариства були установлені крім трьох перших, других і третіх премій (по вікових категоріях), також й окремі премії – за виконання твору В. Барвінського (адже в лютому цього року виповнилося 125 років з дня народження великого українського композитора, а 9 червня (50 років від дати його смерті). Все це робиться для того, щоб наші юні українці вивчали спадщину свого народу, знали імена українських композиторів, виконували їхні твори, і знайомили з ними інших слухачів.

Прозвучали обробки народних пісень, а також твори українських композиторів: В. Барвінського, І. Берковича, Я. Бобалік, М. Завадського, А. Комаровського, В. Косенка, А. Кос-Анатольського, А. Кравчука, М. Любарського, М. Лисенка, Ф. Надененка, П. Майборода, Л. Шукайло, Ю. Щуровського та ін.

Своїх учнів представили: Ірина Барз, Вікторія Джумара, Міра Веліган, Вадим Гелетюк, Наталя Кохана, Оля Олійник, та Олександра Соколович. У двох відділах програми виступили коло 40 виконавців, серед них 27 піаністів, 3 бандуристи, 2 гітаристи, 5

скрипалів і одна мала співачка, а також фортепіанний дует та ансамбль бандуристів.

Жюрі відзначило серед наймолодших бандуристку Софію Бучко (1 місце), Анастасію Кохану (2 місце), Джанету Звірид (3 місце), у середній групі Емму Колодрівську (1 місце), Софію Соколович (2 місце), Елізу Гегі (3 місце), серед найстарших Маргариту Головін (1 місце), Якова Кошевенка (гітара – 2 місце), Павла Жиркова (3 місце). Премію за краще виконання твору Барвінського отримала Софія Набок. Слухачі проголосували за Ванессу Джумару, Тетяну Барз, Меланію Кузьо та Павла Жиркова. Також гарно виступили Джессіка Кравченко, Андрій Ярмолевич, Вероніка Івко, Данік Нікітчук, Ксеня Кузьо, Діана Лимар, Діана Головін, Маргарита і Суламита Пугач, Олена Головін, Ілля Гуменюк.



Вчителі музики з України, тепер Сакраменто і околиці.

Music teachers from Ukraine, Sacramento and vicinity.

Цей фестиваль – культурна подія в житті української громади не тільки Сакраменто і околиць, але й для всієї української діаспори, про що й наголосив Генеральний консул України п. Сергій Альошин у своєму листі-привітанні до учасників фестивалю: “Від імені Генерального консульства України у Сан Франциско щиро вітаємо музикантів та шанувальників мистецтва... Бажаємо музикантам та викладачам музики невичерпного натхнення та підкорення нових творчих вершин задля подальшого збагачення духовної скарбниці українського народу.

Надзвичайно приємно, що за тисячі миль від нашої Батьківщини Ви гідно продовжуєте традиції наших дідів та прадідів, навчаючи молоде покоління цінувати найкращі здобутки української спадщини, зокрема українську музичну творчість”.

При кінці фестивалю відбувся міні-концерт з творів Василя Барвінського, якого вчителі музики Сакраменто помянули в день його відходу у засвіти – 9 червня (1963 р.). Юрій Олійник сказав вступне слово, Оля Г. Олійник виконала “Думку”, а також підготувала інформативні матеріали для публіки. Наталя

Кохана чудово відіграла "Заколисну пісню", Оксана Ситницька заспівала "Вже весна" - музика В. Барвінського на слова Лесі Українки. На заключення Дарія Гординська-Каранович (у записі) відіграла чудову Прелюдію Ф# Мажор пера композитора В. Барвінського.

Марта Оленюк

SIXTH ANNUAL FESTIVAL OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC

This year's festival occurred on June 9, 2012, in Town and County Lutheran Church in Sacramento. Young musicians of Ukrainian descent had the opportunity to display their musical ability in this festival dedicated toward the performance of Ukrainian music. Organized by the Oliynyk family and sponsored by the Ukrainian Heritage Club of N. CA which provided the majority of the funding for the premises and prizes.



Учасники 6-го українського музичного фестивалю в Сакраменто /Participants of 6th Annual Ukrainian Musical Festival in Sacramento, 2013

Emerging from a series of concerts featuring the work of Ukrainian composers starting in 1964 by pianist Yuriy Oliynyk in Sacramento, these annual concerts provide students and public knowledge and appreciation of traditional Ukrainian music as well for the work of classical and contemporary Ukrainian composers.

This year the concert was dedicated to the works of J. Barvinsky (February marks 125 years since the birth of the great Ukrainian composer; on June 9th, 50 years after his death). In recognition of this anniversary, students were awarded prizes for performances of his work. This is to ensure that our young musicians know about their heritage: Ukrainian composers and their music. Hopefully, they will promulgate this knowledge to others.

The program contained arrangements of folk songs, as well as works of Ukrainian composers: Barvinskyi, J. Berkowitz, J. Bobalik, M. Zavadskiy, A. Komorowski, V. Kosenko, A. Kos Anatolsky, A. Kravchuk,

M. Lubarsky, M. Lysenko, F. Nadenenko, P. Mayboroda, L. Shukaylo, Yu. Shchurovsky, and others. The teachers of the students at the event included: Iryna Barz, Victoria Dzhumara, Mira Veligan, Vadim Geletyuk, Natalie Kokhanyy, Ola Oliynyk, and Alexandra Sokolov.

The program was organized in two parts in which there were 40 performers, including: 27 pianists, three bandura players, two guitarists, five violinists, a singer with piano duet and Bandura ensemble. The jury awarded the youngest bandura player Sophia Bucko, 1st place; Anastasia Kokhanyy, 2nd place and Janet Zviryd, 3rd place in the youngest group. In the middle group, Emma Kolodrivsky got 1st place; Sofia Sokolovych, 2nd place, and Eliza Hagi, 3rd place. Prizes for the oldest group were Margarita Golovin, 1st place; James Koshevenka, 2nd place; and Paul Zhirkov, 3rd place. Prize for the Best Performance of Barvinsky went to Sophia Nabokov. The audience voted their own award for best performance to Vanessa Dzhumara, Tatyana Barz, Paul Zhirkov, and Melania Kuzo. Good performances were given by Jessica Kravchenko, Andriy Yarmolovych, Veronika Ivko, Danik Nikitchuk, Ksenia Kuzo, Diana Ly-mar, Diana Golovin, Margarita and Sulamita Puhach, Elena Golovin and Illya Humenyuk.

This festival is an important cultural event in the life of the Ukrainian community not only Sacramento and its environs, but also to the whole Ukrainian diaspora. This point was affirmed by the Consul General of Ukraine, Mr. Serhiy Alyoshyn in his letter of greeting to the participants of the festival: "On behalf of the Consulate General of Ukraine in San Francisco, I sincerely welcome musicians and lovers of art ... Good musicians and teachers of music inexhaustible inspiration and conquer new creative heights to further enrich the spiritual treasury of Ukrainian people. I am extremely pleased that thousands of miles from our homeland you continue to remember the tradition of our grandfathers and great-grandfathers, teaching the younger generation to appreciate the best achievements of Ukrainian heritage, including Ukrainian musical creativity."

At the end of the festival a special tribute to Vasil Barvinsky was given by the music teachers. Yuriy Oliynyk made opening remarks, Ola H. Oliynyk sang "Dumka," and also provide informative materials to the public. Natalie Kokhanyy beautifully played "Lullaby," Oksana Sitnitska sang "For Spring Time" - music of Barvinsky to the words of Lesya Ukrainka. In conclusion, Daria Hordynsky-Karanovych played a great work of Barvinsky, Prelude F# Major.

Thanks to the students, returning and new, and the audience for their participation in this important cultural event for our community. We also thank our teachers for taking the time to promote Ukrainian musical heritage to their students.

Marta Olenyuk

Цього року традиційне Свято Купала вперше пройшло в іншому місці і за скороченим сценарієм, бо у родині Романа і Олесі Рітачок прибувалося родини – 12 листопада народився маленький Яремчик, і вони вирішили відпочити від організації Купала. Ми всі вітаємо Родину Рітачок з новим Синочком!



Хороводи на Івана Купала, 2013 Round Dances on Kupala

Прийшлося шукати за новим місцем, що виявилось нелегко, бо було багато пропозицій, але не вдалося знайти такого самого доброго місця, як у Романа. За порадою Миколи Гонтара Олійники зрентували кілька кемпграундів на березі озера в Лінкольні. Розглядалися й інші пропозиції, але якщо було добре місце – то задалеко, або задорого, або до води не просто добратися.

Також задовго до свята юні учасниці вивчали купальські пісні та хороводи під час короткого літнього табору – це бандуристки та учасниці шкільного українського хору Софійка, Сюзанна, Таня, Меланя, Ксеня та ін.

На саме свято прибули Оксана Стус і Катя Бобер, які вчили дівчаток плести віночки, та розказували про традиції. Микола Гонтар зайнявся Купалом, яке виготовив Едвард Тишкевич, але його ще треба було «ставити на ноги...»

Оксана та Святослав Стуси, як і Оля Олійник, були першими, що на теренах Трініті Альп в північній Каліфорнії, у краю Романа і Олесі Рітачок започаткували традиції цього свята ще у 2003 році, і тепер це свято продовжується, за що їм велика подяка. Також подяка належить пані Катерині Бобер за віночки, призи і грамоти для дітей, всім мамам, які плели віночки, всім татам, які підтримали родини і привезли їх на Купала.

«Дорогі учасники! Дякуємо вам за участь, за нові по-чуття, за смачну їжу, за можливість хоч раз на рік поспівати купальських пісень, поводити хороводи, за

спілкування, за... Головне, дякуємо, що завдяки вам ота тонка ниточка - збереження свого на чужині - не обірвалася» - з листа Оксани Стус.

Окрема подяка Едварду Тишкевичу: його хоч і не було, але його дух у вигляді Купайла був присутній.

Тепер можна оглянути короткий фільм, який поставив Микола Гонтар та фотографії.

<http://www.youtube.com/watch?v=pwCZLGuV2IM> -

фільм

Фотографії

<https://picasaweb.google.com/105151724773206291107/Kupala201302>

<https://picasaweb.google.com/103382909590052969082/2013Kupala?noredirect=1>



Святкування Купала в 2013 р. Kupala Celebration in 2013

JULY – KUPALA 11-TH ANNIVERSARY

This year the traditional Kupala Celebration took place in a different location, at Lincoln West Lake Shore. The previous organizers Roman & Olesya Ritachka got their new son on November 12 and were too busy with their family. We welcome the new born son Jeremy Ritachka to our community!

Oliynyk & Gontar families were looking for the place and finally agreed on beautiful shore of West Camp Lake Shore.

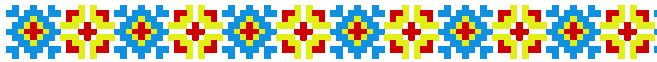


Найкращі віночки / The best flower head pieces

Thanks to all who came to the celebration, and particularly Oksana & Sviatoslav Stus, Katya Bober, Gontar, Buchko, Ritachka, Parke, Parubets, Yarmola, and other families, who made it possible to celebrate again, to sing our traditional songs and dance round dances. It was pleasure to see our young beautiful girls in their nice outfits singing and dancing.

Thanks to Edward Tyshkevich, who prepared a Kupalo ahead of time, as well as Stus family, who brought the Marena tree with them.

We had a great time even though these were the hottest days in Sacramento area.



УКРАЇНСЬКА ПРОГРАМА НА СТЕЙТОВІЙ ВИСТАВЦІ - 2013

Цього року наші ансамблі виступали 14 липня – в неділю на Центральній сцені. Оля Сімонс вела програму, яка складалася з виступів Ансамблю бандуристів, танцювальних ансамблів «Веселка» і «Сонечко» - керівники Георгій та Ірина Арабаджі, а також окремих виступів дівчаток – співачок Сюзанни Гонтар і Софії Соколович.

Розпочалася програма виступом ансамблю бандуристів у складі Олі Олійник (керівник та організатор програми), Тані Макфарланд, Софії Бучко, Сюзанни і Тавіфи Гонтар. Вони виконали пісні «Чом, земле моя», «Колискову», а також українські народні інструментальні мелодії – «Вес-



Софія і Оксана Бучки на Купала 2013 / Sofia & Oksana Buchko at Kupala Celebration – June 29, 2013.

нянку», «Коломийочку», та «В'язанку». За ними танцювальні ансамблі виконали гуцульські танки, потім для різноманітності Сюзанна Гонтар разом з Танею (бандура), Софійкою (трембіта), Меланею та Ксенею Кузьо (сопілка і цимбали) виконали пісню про українські народні інструменти. Після пісні знову виступили «Веселка» і «Сонечко» з Українською полечкою і Танком з бубнами. На завершення програми всі учасники вийшли з піснею «Червона рута», яку заспівувала Софія Соколович. Дякуємо батькам та дітям – всім учасникам нашої програми на стейтовій виставці, яка відбулася вже в 18-й раз, бо ансамблі бандуристів під кер. Олі Олійник колись розпочали свої виступи у 1995 році.



Sonechko Dance Ensemble at State Fair, July 14, 2013

Танцювальний ансамбль "Сонечко" на Стейтовій виставці 14 липня 2013 року

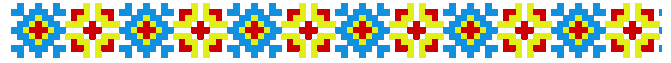
STATE FAIR 2013 UKRAINIAN PROGRAM

On July 14, our groups performed on the Central stage at the State Fair. Olga Simons announced the program, which consisted of the Bandura Ensemble, dance groups Veselka and Sonechko, directed by George and Irene Arabagi, as well as individual performances by soloists - singers Susan Gontar and Sofia Sokolovych.

Program began with the Bandura Ensemble consisting Ola Oliynyk (Director and organizer of the program), Tanya McFarland, Sofia Bucko, Suzanne and Tavifa Gontar. They performed the song "Why, my land", "Lullaby" and Ukrainian folk instrumental tunes - "Spring Song", "Circle Dance" and "Garland." They were followed by the dance groups performing a Hutsul

dance. Then Suzanne Gontar with Tanya (bandura) Sofia (trembita), and Ksenia & Melanie Kuzo (flute and dulcimer) sang and played a song about Ukrainian folk instruments. Once again the dance group Veselka and Sonechko performed dances from the Ukrainian plains with "Dance with tambourines." At the end of the program, all participants in unison sang the song "Red Rue" with lead singer Sofia Sokolov.

Thank you, parents and children, participants of our program at the State Fair for keeping the tradition of participating in this major event.. This year marks the 18th time we have performed at the Fair, starting with the Bandura ensemble under direction of Ola Oliynyk in 1995.



ВИСТУПИ КОЛЕКТИВІВ НА МІСЬКИХ ФЕСТИВАЛЯХ 18 ТРАВНЯ 2013 року



Ансамбль бандуристів – виступ на I-Фест в Ранчо Кордова. "Сонечко" виступає на Славянській ярмарці.
Bandura Ensemble on I Festival in Rancho Cordova, May 18. "Sonechko" Dance Ensemble at Slavic Festival on May 18, 2013.



МІЖНАРОДНИЙ HAPPY KIDS FEST - 2013

Happy Kids Day фестиваль, який відбувся 17 серпня, був організований "Тайванською групою добровольців", яких надихнув Міжнародний дитячий фестиваль фольклору та народних ігор, що відбувається щороку в Dong-Shan River Chin-shuei Park Yilan (в парку на березі ріки) в північно-східній частині Тайваню. Той Фестиваль є одним з найбільших подій у Тайвані: більш ніж 200 груп з 80 країн беруть участь у ньому. Фестиваль складається з 4 основних тем: виступів, виставок, ігор та обміну досвідом.

У Каліфорнії "Тайванська група волонтерів" (non-profit organization) вирішили принести дух цього фестивалю від району Ілан в Тайвані до району затоки в Каліфорнії для всіх дітей та їх сімей, що живуть в США, щоб оцінити мультикультуралізм, і в той же час, відзначити різноманітність серед різних етнічних груп у Каліфорнії. (Цей фестиваль почали проводити недавно - перший відбувся у 2010 році).

Учасниками Міжнародного села в цьому році були: Тайвань, Італія, Індія, Україна, Мексика, Філіппіни.

Учасники програми від української громади - Оля Н. Олійник, Яна Парубець, Галина Лорчак, художниця Наталія Тягло, родини Бучків, Кузів,

Гонтарів, Коханих, Мак Фарланд, Парубців, Софійка Соколович.

Рано вранці організатори та їхні помічники розклали тенти для бізнесів, різних виставок і груп, виставляли столи, стільці, прикрашали сцену, ставили різноманітні надувні будиночки для дітей. Вся територія парку була зайнята фестивальними палатками, яких виявилось понад сто: Mobile Vendors (6), Happy Zoo (6), Taiwan Experience (12), International Village (6), Riders, Food, Administration (12) та багато інших.

В українському кіоску були виставлені вишивані подушки, різьба по дереву, народні костюми, інформація про Україну з фотографіями, а також сувеніри, які відвідувачі брали зі собою на пам'ять. П. Галя Лорчак виробляла квіти з паперу, п. Оля Олійник підготувала розмальовки на українську тематику, п. Яна Парубець підготувала інформацію про Україну та видрукувала розмальовки. Наталія Тягло приваблювала глядачів до нашого кіоску, малюючи портрети бажаними. Наші юні учасниці ансамблю бандуристів: Софійка Бучко, Сюзанна Гонтар, Тanya МакФарланд, Тавіфа Гонтар, вокалісти: Ксеня і Меланія Кузьо, Настя Кохана та Софія Соколович гарно виступили під час фестивалю з двома програмами (в 11:00 ранку і 4:30 дня), а також допомагали старшим в кіоску - розказували відвідувачам про Україну.



Bandura and Vocal Ensemble at Happy Kids Day in Cupertino on August 17, 2013



Багато простих американських людей не дуже орієнтуються в географії, тому були деякі цікаві, а деякі й смішні запитання. Наприклад: "А ви справжні українці? А ви вмієте говорити своєю мовою? А Україна десь в Азії?"

Підходили до нас і земляки. Було приємно спілкуватися, впізнавати старих знайомих і знайомитися з новими.

Для дітей було дуже багато різних занять: малювати, витинати, бавитися в різні ігри, дивитися на тваринок, або на майстрів, які щось виробляли, оглядати виставки, бавитися в надувних будиночках і т.д. і т.п., так що час провели цікаво.

<https://picasaweb.google.com/10338290590052969082/2013August17CupertinoKidsFest?authkey=Gv1sRgCKym7K78ofeqswE#>

THE HAPPY KIDS DAY FESTIVAL IN CUPERTINO

The Happy Kids Day Festival was held on 17 August at Cupertino's Memorial Park. This event organized by the Taiwanese Volunteer Group was inspired by the International Children's Festival of Folklore and Folk Games, which is held annually in Dong-Shan River Chin-shuei Park, Yilan in north eastern part of Taiwan. That festival is one of the biggest events in Taiwan with more than 200 teams from 80 countries are participating in it. The festival consists of performances, exhibitions, games and sharing.

In California, Taiwanese Volunteer Group (non-profit organization) decided to bring the spirit of the festival in Yilan, Taiwan to the Bay Area in California for all children and their families living in the U.S, to promote multiculturalism, and at the same time, celebrate diversity among different ethnic groups in California. This is a fairly new festival, starting in 2010. Participating countries this year were: Taiwan, Italy, India, Ukraine, Mexico, and the Philippines. Our team of Ukrainians included: Ola H. Oliynyk, Jana Parubets,

Halina Lorchak, Natalia Tyaglo, family Bucko, Kuzo, Hontar, Kokhanyy, MacFarland, Parubets, and Sofia Sokolov.

Early in the morning the organizers and their assistants laid out their booths for businesses, various exhibitions and group exhibitions featuring tables, chairs, decorated with a scene set, and various bounce houses for the kids. The entire park was one busy fair, with more than a hundred booths for Mobile Vendors, Happy Zoo, Taiwan Experience, International Village, Rides, Food, Administration and many others. So, for children there a variety of fun activities to see and participate in: drawing, paper cuttings, various games, zoos, art demonstrations, exhibitions, playing in inflatable houses, etc.

The Ukrainian booth exhibited embroidered pillows, wood carvings, folk costumes, information about Ukraine with photos and souvenirs for visitors. Exhibits featured Halyna Lorchak producing flowers with paper, Ola Oliynyk prepared coloring sheets on Ukrainian themes, Yana Parubets provided information on Ukraine and coloring sheets. Our young performers included the Bandura Ensemble: Sofia Bucko, Suzanne Hontar, Tanya MacFarland, Tavifa Hontar, with singers: Ksenia and Melanie Kuzo, Anastasia and Sofia Sokolov, who performed at two programs (at 11:00 am and 4:30 pm) and helped the adults at the kiosk respond to visitors.

Many Americans are not very knowledgeable about different cultures and geography, and so there were many interesting questions posed to us. For example: "Are you really Ukrainian? And how do you know how to speak their language? And Ukraine is that somewhere in Asia?"

We were also approached by Ukrainians and their descendants. What a pleasure it was too communicate, recognize old friends and meet new ones. In conclusion, because of the variety of activities, this was a fun time for young and old.



ОГОЛОШЕННЯ

Товариство Збереження Української Спадщини запрошує Вас на
Ukrainian Heritage Club of Northern California invites you to the

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ UKRAINIAN FESTIVAL
30-ліття НАШОГО ТОВАРИСТВА 30th Anniversary of the UHC of NC

Неділя 8 вересня 2013 року - Veterans Memorial Center
Sunday, September 8, 2013 - Theater & Community Hall
203 East 14th Street, Davis, CA 95616



Сонечко - Сонечко





1:00 дня - ВИСТАВКА УКРАЇНСЬКОГО МИСТЕЦТВА
3:00 дня - УРОЧИСТА ПРОГРАМА у театрі, ВСТУП \$15 для дорослих, \$10 - студенти і пенсіонери

5:00 дня - ЗАКУСКИ, ОБІД - \$10, ВИСТУПИ ГОСТЕЙ ТА МІСЦЕВИХ ТАЛАНТІВ: Ігор Богдан, Анічка, Бандуристи, "Веселка" і "Сонечко", "Коляда" та багато інших - у залі

Olana Stelmach



Olana Stelmach

1:00 PM - UKRAINIAN ARTS & CRAFTS EXHIBIT - Theater Lobby, Entrance Free!
3:00 PM - ANNIVERSARY PROGRAM - Greetings, Highlights of the Club Activities, Guest Artists and Local Talents performances, including Dance & Bandura Ensembles
Theater Entrance \$15, Students/Seniors \$10, Children under 10 - Free!

5:00 PM - Refreshments & Ukrainian Program, Workshops of Ukrainian Artists & Musicians - Community Hall
6:00 PM - Ukrainian Dinner - \$10.00
7:00 PM - Ukrainian Dance party with Mented Artist of Ukraine, Famous Singer

Yevcha-Becchyna



Yevcha-Becchyna

Bandura Ensemble



Bandura Ensemble

Sponsored by the Ukrainian Federal Credit Union
Maznik Family, Olynyk Family, "Kyiv" Food Store,
For more info: (916) 771-2402 - Luba & (916) 482-4706 - Yuriy

Ukrainian Heritage Club of Northern California announces
Товариство Збереження Української Спадщини оголошує

**CHILDREN'S COMPETITION - "MY UKRAINIAN HERITAGE"
КОНКУРС ДИТЯЧОГО МАЛЮНКУ «МОЯ УКРАЇНСЬКА СПАДЩИНА»**



Commemorating to 30th Anniversary of the Ukrainian Heritage Club
Присвячений до 30-річчя Товариства Збереження Української Спадщини

WINNERS WILL BE AWARDED WITH PRIZES AND PRESENTS
ПЕРЕМОЖЦІ БУДУТЬ НАГОРОДЖЕНІ ПРИЗАМИ І ПОДАРУНКАМИ

Please submit the following
Просимо надіслати to ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com

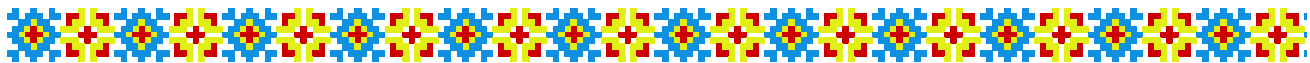
1. First and last name of the participant/Ім'я та прізвище учасника
2. Age of the participant/Вік учасника
3. Drawing on the theme "My Ukrainian Roots" (Ukrainian State Symbols, Costumes, Folk Art, Embroidery, Music Instruments, etc.)

Applications will be accepted until September 1, 2013
Заяви приймаємо до 1 вересня 2013

COMPETITION WILL TAKE PLACE DURING THE UKRAINIAN FESTIVAL IN DAVIS

КОНКУРС ВІДБУДЕТЬСЯ ПІД ЧАС УКРАЇНСЬКОГО ФЕСТИВАЛЮ В ДЕЙВІСІ
September 8, 2013 - VETERANS MEMORIAL CENTER
Theater & Community Hall
203 EAST 14th Street, DAVIS, California 95616 (from 1:00 PM to 7:00 PM)

ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com
More info: Halyna (916) 649-2122 or Ola (916) 482-4706



8 ВЕРЕСНЯ - УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

Відбудеться фестиваль у приміщенні Veteran's Memorial Center - Theater and Community Hall у Дейвісі. В урочистій програмі - вітання, короткий екскурс з історії Товариства з показом слайдів, виступи танцювальних колективів, бандуристів та співаків - Анічки, Ігоря Богдана, Оксани Ситницької. У Фестивалі 8 вересня також виступають: оперні співачки Марія Черепенко та Іванна Таратула, родинний дуєт Оксани і Святослава Стусів, вокальний ансамбль "Коляда", та українські музиканти в оркестрі.

Виставки українського мистецтва готують Світлана Кришгафович (гуцульська кераміка), Тереза Міхалко - мистецтво писанки, Оля Г. Олійник - власні вироби - вишивка, гердани, ткацтво; Галина Лорчак - бісе-роплетення, Олеся Кузьо - виготовлення коралів та біжутерії, Галина Гостетлер - машинна вишивка, Маргарита Чаплінська і Наталя Тягло - мистецтво живопису, та ін.



27 квітня 2013 року зустріч української громади з головою Української Всесвітньої Координаційної Ради п. Михайлом Ратушиним, головним виконавчим директором УФКС Олегом Лебедьком та д-ром Євгеном Лилаком - головою Контрольної комісії УФКС.

**CONGRATULATIONS TO OUR LONG TIME MEMBER
AND CO-FOUNDER OF THE ORGANIZATION
ALEX KACHMAR WITH HIS 80TH ANNIVERSARY!**



On the afternoon of July 28th, on the grounds of St. Andrew's, the friends and relatives of Alex Kachmar gathered to celebrate his 80th birthday. A crowd of about hundred people were treated to great Ukrainian-style food and entertainment by our Ukrainian musicians and singers.

Alex Kachmar is one of the founders of the Ukrainian Heritage Club of Northern California, and has long served as an officer and active member throughout its existence. Besides the club, he has also served and been involved in other community organizations including

his church. His enthusiasm and hard work, along with his wife Joann, has been a mainstay of our club activities. A cheerful, good-natured guy and tireless worker, Alex would help in Malankas, Independence Day celebrations, offer comments at our club functions, and man a Ukrainian cultural table at community events. All can agree that Alex is a great ambassador for Ukraine and its culture to all Americans.

Alex, the Club wishes you the traditional greeting, *Mnohaya Lita* (Many Years)!

ВІТАЄМО АЛЕКСА КАЧМАРЯ!

28 липня ми святкували 80-річчя з Дня Народження нашого одного із засновників Товариства, в минулі роки президента, скарбника, і взагалі активного члена протягом усіх років існування громади. Помимо Товариства, Алекс є одним із засновників Української церкви. Разом з дружиною Джоан вони – невтомні працівники на ниві української громади. Алекса можна назвати прекрасним дипломатом для України та її культури для всіх американців.

Дорогий Алекс! Товариство бажає Тобі традиційне «Многая Літа!»



**ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ КРЕДИТНУ СПІЛКУ
з 60 річним Ювілеєм і відділ Сакраменто з 10-річчям!**

Українська Федеральна Кредитна Спілка
Відділення м. Сакраменто
Запрошує Вас на Бенкет з нагоди
10-літнього Ювілею

Який відбудеться за адресою
Citrus Heights Community Center
6300 Fountain Square Drive, Citrus Heights, CA 95621
в суботу, 7-го вересня 2013 року

Святковий вечір відбудеться за програмою

5 PM Прохолодні напої і закуски
5:30 Урочиста програма вечора
6:30 Вечера
7:45 Святкова програма

Вступ на бенкет зі святковою програмою для членів
\$20 від особи
Не члени Кредитівки \$30 від особи
Будь ласка повідомте нас про вашу присутність до 20
серпня 2013 року



You are cordially invited to join us
in celebrating the 10th Anniversary of
Ukrainian Federal Credit Union
Sacramento Branch

On Saturday September 7, 2013,
at Citrus Heights Community Center
6300 Fountain Square Drive,
Citrus Heights, CA 95621

Program

5 PM Refreshments & Hors d'oeuvres
5:30 Anniversary Program
6:30 Dinner
7:45 Entertainment Program

Tickets

(Must be purchased at the branch by August 20, 2013)
\$20 Per Person for UFCU Members
\$30 Per Person for Non Members

Sacramento Branch
6029 San Juan Ave, Citrus Heights, CA 95610
Phone (916) 721-1188



Dues & Donations for Bulletin 2013 – Spring-Summer DATA AS OF JULY 12, 2013
MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2013 - THANK YOU TO OUR MEMBERS!

Sponsors (\$100 – UP) As of August 2013

Terry Allen, John Batz, Ivan & Maria Hnyp

Family Membership \$20-\$50

Robert and Fanny Bakawa, Mykola & Olha Bilous, Yuriy & Iryna Geletyuk, Mykola & Tavifa Gontar, Dr. Lubow Jowa, Alex & Joanne Kachmar, Sam & Lydia Katchmar, Dr. Ivan Kochan, George Kostyrko, Andriy & Svitlana Kryshchak, Ivan & Halyna Lorchak, Harry Muzyka, Yuriy & Ola Oliynyk, Roman & Olesia Ritachka, Ihor and Natalia Shevchyk, Victor & Olha Shevchyk, Eugene & Raisa Slasten, Edward & Olga Tyshkevich, Igor & Mira Veligan

Single Membership \$10

Iryna Barz, Viktoria Dzhumara, Vadim Geletyuk, Natalie Kokhanyy, Alvina Lundberg, Helene Marenin, Orest Nebesh, Olga Simons, Alexandra Socolov, Olga Sudia, Oksana Sitnitska, Tamara Zhrebinski

Credit Union Associate Members (\$10.00)

Aleksandra Adjelkovic, Vitaliy Bhatov, Sergiy Cherniy, Thomas Chew, Yelena Dean, Anatoliy Dubovoy, Alma D. Esparza, Veniamin Fursov, Donald Vincent Johnsen, Vladimir Kuchugurny, Irina Lucic, Lyudmyla Maltseva, Luba Osinchuk, Yelena Pekun, Iryna Pospolita, Ghenadio Rotari, Mariia Semenenko, Akmed Shahid, Dmitri Stoyanov, Irina Styrta, Inna Tikhonov, Petr Varkinyak, Vitaliy Yeroshenko

THANK YOU FROM BANDURA ENSEMBLE TO Mr. Orest Nebesh and Mr. Yuriy Oliynyk for their donations.

MEMBERSHIP LIST for 2012 (names not listed in Fall-Winter 2012)

Family Membership \$15-\$50

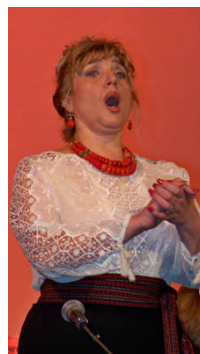
George & Irina Arabagi, Mykola & Olha Bilous, Anatoliy & Larysa Chernat, Dr. Ivan Kokhan, Alex & Joanne Kachmar, Vsevolod & Inna Markiv, Orest & Maria Nebesh, Roman & Olesya Ritachka, Eugene and Raisa Slasten, Edvard & Olga Tyshkevich, Helene Scherr, Ihor & Natalia Shevchyk

Single Membership \$10

Iryna Barz, Viktoria Dzhumara, Alina Ilchuk, Natalie Kokhanyy, Oksana Sitnitska, Alexandra Sokolov, Oksana Tuk, Tamara Zhrebinsky



СВІТЛИНИ З 2012 РОКУ / MORE PHOTOS FROM EVENTS IN 2012



*Танцювальний ансамбль "Калина" в Сан Франциско, 2012 р. Солістка Іванна Таратула виступає в Лос Анжелесі у Різдвяному концерті. Учасники збірного хору в Лос Анжелесі. Організатор Різдвяного концерту Григорій Галік.
 A photo from "Kalyna" performance – Ivan Shevchyk, San Francisco, 2012. Operatic singer Ivanna Taratula-Filipenko. Our singers with Los Angeles Choir in December, 2012.*

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім'я

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____) _____ - _____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____ or do you want to be an associate member (no voting rights)?
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. _____

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.
If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/
all are tax deductible:**

General\$10 per year
Family\$20 per year
Patron\$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

BECOME A MEMBER TODAY

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний-----\$10 річно
Фамілія -----\$20 річно
Захисник -----\$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте нашу спадщину.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CDs and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

UHC OF NC
1415 LORIMER WAY,
ROSEVILLE, CA 95747
(916) 771-2402

Return Service Requested

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2013 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2013!*



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ у 2013

СЕРПЕНЬ

17 – Виступи українських ансамблів
в Купертіно
24 – День Незалежності

ВЕРЕСЕНЬ

8 – УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

ЖОВТЕНЬ

ПОКРОВА – УКРАЇНСЬКЕ СВЯТО

ЛИСТОПАД

Відзначення Голодомору 70 років

ГРУДЕНЬ

Український бандурний фестиваль

UKRAINIAN EVENTS in 2013

AUGUST

August 17– Happy Kids Festival in Cupertino and
our Ensembles performance there
August 24 – Independence of Ukraine Day

SEPTEMBER

September 8 –Ukrainian Festival in Davis

OCTOBER

POKROVA

NOVEMBER

Holodomor 70th Anniversary

DECEMBER

Ukrainian Bandura Christmas

